

Change Japanese translation for "note"

2022/05/09 18:40 - Admin Redmine

ステータス:	Closed	開始日:	2022/05/09
優先度:	通常	期日:	
担当者:		進捗率:	0%
カテゴリ:	Translations_12	予定工数:	0.00時間
対象バージョン:	4.1.0_127	作業時間:	0.00時間
Redmineorg_URL:	https://www.redmine.org/issues/30170	status_id:	5
category_id:	12	tracker_id:	3
version_id:	127	plus1:	5
issue_org_id:	30170	affected_version:	
author_id:	332	closed_on:	
assigned_to_id:	332	affected_version_id:	
comments:	7		

説明

Currently, "note" is translated as "注記". It is a direct translation for "note" and not incorrect, but I think it is not intuitive and appropriate. I suggest changing the translation from "注記" to "コメント" (comment).

The reasons are as follows:

- "注記" is an unfamiliar word for most Japanese people. Some people don't know the word "注記" until they start using Redmine
- Since the word "注記" is so unfamiliar, many Japanese Redmine users call the field as "コメント", although they see the word "注記" on the screen.
- "注記" in Japanese means a thing like a footnote or a side note in a book, rather than a "note" in Redmine
- "コメント" (comment) is a very intuitive name for the notes in Redmine

The attached patch replaces the word "注記" with "コメント".

journals

+1

In my office I've already changed that to use.

+1

+1

Yes, I agree, too.

+1

easy to understand.

+1

Committed.

履歴

#1 - 2022/05/10 17:04 - Admin Redmine

- カテゴリ を Translations_12 にセット

- 対象バージョンを 4.1.0_127 にセット